

美国校园畅销书系列



一部风靡美国中学校园的青春小说
被美国各大图书馆评为“青少年最佳读物”

说不出的苦衷

汉密尔顿中学的真实生活

[美] 玛丽莲·威卢斯 著

齐 军 译

海 天 出 版 社



说不出的苦衷

——汉密尔顿中学的真实生活

[美]玛丽莲·威卢斯 著

齐 军 译

图书在版编目 (CIP) 数据

说不出的苦衷 / (美) 玛丽莲·威卢斯著; 齐军译.
-深圳: 海天出版社, 2001.2

(美国校园畅销书系列)

ISBN 7-80654-148-9

I. 说... II. ①玛...②威...③齐... III. 长篇小说-
美国-现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 84707 号

海天出版社出版发行

(深圳市彩田南路海天大厦 518026)

<http://www.hthp.com>

责任编辑: 梁秋茹 封面设计: 李 萌

责任技编: 卢志贵 责任校对: 刘翠文

海天电子图书开发公司排版制作

深圳建融印刷包装有限公司印刷 海天出版社经销

2001 年 2 月第 1 版 2001 年 2 月第 1 次印刷

开本: 850mm×1168mm 1/32 印张: 7.25

字数: 191 千 印数: 1-6000 册

定价: 15.00 元

图字: 19-2000-067 号

海天版图书版权所有, 侵权必究。

海天版图书凡有印装质量问题, 请随时向承印厂调换。

编者的话

在阳光灿烂、美丽如诗如画的美国南加州，有一所汉密尔顿中学。学生中有白人、黑人、亚裔、墨西哥裔……他们当中既有品学兼优的好学生、国家级辩论高手、优秀运动员，拥抱着与加州灿烂阳光一样的美好前程；也有成绩平平，被学业与生活折腾得焦头烂额的“蹩脚货”。这群男女学生们有血有肉，敢爱敢恨，有梦想、有激情，曾经历几多快乐、欢欣；也曾遭受挫折、打击，感觉失落、彷徨。

你想知道他们的故事吗？想了解他们的情感思想吗？美国中学校园风靡一时的著名青春读物作家玛丽莲·威卢斯的系列小说《汉密尔顿中学的真实生活》就为我们提供了了解他们的很好读本。

玛丽莲·威卢斯曾在中学任教二十五年。她的系列小说《汉密尔顿中学的真实生活》从各个角度反映了

美国中学生多姿多彩的生活。作者笔下的地处南加州的汉密尔顿中学里，学生们来自四面八方，种族繁多，肤色各异，所遭遇的问题五花八门，可以说是美国社会的一幅微缩风景。小说中的人物、地点纯属虚构，但所揭示的问题却颇具代表性。

在《酷男生的麻烦》这部小说中，杰弗是汉密尔顿中学的高年级学生，是个国家级的辩论高手，前程一片光明。正当他全力以赴准备参加全美中学生演讲大赛时，却发现自己的女友已身怀六甲。学业、前程、爱情、孩子，面对这一系列的选择，杰弗不得不重新调整自己的人生目标和奋斗重点。《好女孩的烦恼》讲述了品学兼优的埃瑞卡因交友不慎，迷失自我，险些将自己的美好前程乃至性命也赔了进去。《说不出的苦衷》讲的是十二岁小女生凯茜助人为乐，在帮邻居斯隆夫妇照看孩子时，遭到了男主人的性骚扰、性侵犯。凯茜在家人、朋友、警官及心理辅导医生的帮助下，终于摆脱了此事件带来的阴影。《解不开的心结》这部小说中，女主人公劳伦自幼父母双亡，由外婆把她抚养成一个品学兼优的好学生。劳伦曾立下誓约，要保守处女贞洁直至结婚。劳伦的男友泰勒聪明勤奋，热血方刚，他们彼此相爱。沉浸在爱情中的泰勒向劳伦提出了性的要求，面对着心爱男友的要求，劳伦想起了自己的誓言，左右为难……《逃不脱的恶梦》有六个短篇故事，分别从各个角度反映了美国中学生们

面临的许多问题：学业上的挫折、生活的打击、友情与爱情的选择、家庭暴力、种族歧视、醉酒驾车、家庭代沟等等。

在每一部小说及每个故事中，男女主人公们虽经历了不同程度的打击，被不同问题所困扰，产生过犹豫、彷徨、失望，但我们发现有一条光束穿过这些阴霾，那就是他们最终没有被问题吓倒，不向命运低头，而是凭着自己的努力在亲朋、老师的帮助下克服难题，摆脱困境，体现出一种美国式的积极向上的人生观。这正是我们现在一些中学生所缺乏的素质。

作者曾任中学教师多年，对发生在中学生们身上及周边的事情非常熟悉，对他们的心理活动了如指掌。在威卢斯的小说中，人物形象栩栩如生，心理刻画细致入微，对话独白语言幽默风趣。这些特点再加上引人入胜的故事情节，鲜明的人物个性，以及书中人物所表现出积极乐观的人生态度，令小说中的男生女生有血有肉、可亲可爱。正因为如此，玛丽莲·威卢斯的系列作品深受美国广大读者欢迎，其中《酷男生的麻烦》还被改编成剧本搬上荧幕。她的作品被美国各大图书馆协会列为“青少年最佳读物”，说明它们得到了广大家长、教师以及社会的普遍好评。

编者曾在美国生活十载有余，对美国社会有一定程度的了解。编者认为，威卢斯的系列小说真实地反映了美国中学生所遭遇的各色各样的问题，而这些

问题也是美国社会生活的真实写照，年轻的读者们可从这些中学生校园小说中一窥美国社会的面貌。当然，小说中反映的许多西方社会文化中的负面问题诸如吸毒、未婚先孕、家庭暴力、性骚扰等等我们都应带着批评的眼光去看待，切不可跟风模仿。相反，更应该增强我们自身对一切社会丑恶现象和文化糟粕的抵御能力。我们应该学习汲取的是书中人物如何克服难题，摆脱困境，以积极向上的人生观，努力为我们的社会，也为自己开创一片灿烂美好的天地。

编者

2000年12月

致 谢 辞

感谢格罗瑞亚·D·米克罗维茨自一九八七年起就鼓励我写出这个故事。尤其感谢皮斯维切斯出版社从一开始就相信这个故事。

晨辉出版社的珍妮·林德西提供了这个机会使得凯茜的故事成为《汉密尔顿中学的真实生活》系列的一部分，对此深表谢意。

我还要感谢那些读者们，他们写信告诉我这个故事在他们的生活中是多么的重要。他们的来信使我深受感动，言语难以表达。

玛丽莲·威卢斯

**献给世纪中学过去和
现在的学生们，他们也教
会别人很多东西。**

我呆在斯隆夫妇的家里，等着他们出去看电影。弗瑞德走了进来，脸上表情怪怪的，我以为他是打算和我开个玩笑什么的。他径直走到我站着的地方，双手抓住我，用力把我拉到他身上。

我用双拳推他的腹部，尽力想挣脱出来。但他非常强壮，把我抓得很紧，使我动弹不得……

目 录

第 1 章 (1)

当她这样说的时候，我知道她想让
我回答她我最喜欢的还是自己的家。但
是我说不出。一段时间内我最喜欢的确
实是斯隆夫妇，和他们在一起，我觉得
自己很重要，很成熟。我喜欢这种感
觉。我说笑话时他们会哈哈大笑，有些
事他们还征求我的意见。他们几乎把我
当作一个同等的人来对待，而在我家我
觉得自己还是个小孩子。

第 2 章 (11)

新年刚过。我在斯隆家，站在客厅
里，等着他们出发去看电影。安娜正在
卧室里换衣服，蒂娜和多瑞恩在书房看
电视。弗瑞德走到客厅里，脸上表情怪

怪的，我以为他是打算和我开个玩笑什么的。他径直走到我站着的地方，双手抓住我，用力把我拉到他身上。我用双拳推他的腹部，尽力想挣脱出来。但他非常强壮，把我抓得很紧，使我动弹不得。

第 3 章 (21)

我在镜子面前站了好大一会儿。除了上身发育以外，我的臀部也在变大。我不喜欢镜子里的样子，于是又穿上英克衫，拉上拉链。

幼儿园放学后，罗比和妈妈一起呆在日托中心。他们回家后几分钟丽萨就来了。有时候我真不喜欢妈妈对丽萨亲热的样子，这次也是如此。

第 4 章 (31)

于是我告诉她弗瑞德·斯隆怎样抓住我，按住我，还把舌头伸进我嘴里。我还告诉她弗瑞德说我正在长成一个漂亮的宝贝。我说这些时觉得自己变得很重要，像个大人。我知道这听上去有点滑稽。我是说，丽萨总是告诉我男孩子和性方面的事情，而现在她看上去非常

专注也非常吃惊。我说完时发现她果果地坐在那儿。

第 5 章 (39)

安姬的确看上去很美。他们参加的一定是个高级的派对，穿戴得都很整齐。安姬穿着件肩膀上带有细丝带的蓝色连衣裙，料子又轻又滑。弗瑞德穿着西服，我以前从没见过他穿西服。他穿的也是蓝色的，不过是海军蓝。他穿着马夹和淡蓝色的衬衫，配着红蓝条纹的领带。光看看弗瑞德，不去想别的事情，我觉得，说实话，他看上去很帅。

第 6 章 (51)

我把浴缸放满热水，加了些史旁比牌的沐浴液。我脱掉衣服放在浴室的洗衣篮里，然后爬进浴缸里，可我还是很害怕，我不敢想像要是安姬没有及时回来会发生什么事。我滑进浴缸里，把全身都浸在水中。我把热毛巾铺在脸上，回想着和弗瑞德·斯隆在一起的整个场景，或多或少，都让我感到害怕。我的身体，我的嘴，再也不会干净了。我不停地用肥皂和热水洗着，甚至用肥皂来

洗我的嘴，尽管只能洗到一小部分。我试图去猜想要是安娘没有及时回来会发生什么事。

第 7 章 (61)

“丽萨头脑很冷静，但你知道凯茜多么羡慕那一家人。有可能她很迷恋弗瑞德以至于误解了他的好意？”我简直不相信自己的耳朵。我一直担心妈妈会生我的气，就像这一切都是我的错，或者她不再让我离开家半步，但我从没想到她会不相信我。我感到全身发热，快要炸开了一样。

我跑进厨房，站在妈妈面前，朝她大声喊道：“你知道我为什么不告诉你吗？这就是原因：我做什么你都不相信我，你从没信任过我！你认为我是一个愚蠢的撒谎者，而我从没向你说过谎！”

第 8 章 (69)

“我非常爱你，凯茜。对斯隆做的事情我感到很难过。我一想到你在性方面得到的初步认识是如此不愉快时，我的心就痛。”他看着我好一会儿，然后另一只手臂抱着我，让我靠在他的胸口

上。这和弗瑞德·斯隆抱我的方式截然不同。

“我很羞愧，你没有向我寻求帮助，你只有去找丽莎帮忙，这让我感到很内疚——感到自己很失败，但我想让你知道我和你在一起，始终站在你这边，不管发生什么，我都会照顾你的。一切都会好起来的。”

第 9 章 (77)

妈妈走到我面前亲了亲我的前额，“事情不会那么糟的，凯茜，我们总会把它解决的，”她笑着说。

对于昨天晚上的争吵我还是没有完全消气，尽管我能看出妈妈在试图对我好。丽莎从晾衣铁杆上下来，满手都是铁锈。她用花园浇水的软管洗了手，又在罗比的衬衫上擦干净，然后跑到车里。罗比一直专心地给他的城堡装门，根本没注意别人在拿他的衣服当毛巾用。

第 10 章 (89)

我告诉丽莎星期四晚上的事情——弗瑞德怎样提前从保龄球场回家，怎样

趁我一个人在客厅时抓住我，安姬又怎样及时地赶回家。我没告诉她一开始时弗瑞德吻我而我却没有反抗的事，也没说他的手开始沿着我的腿磨蹭时，那种感觉让我的脑子混乱不清。我想是因为我对这些感觉有一种羞耻感。我告诉她弗瑞德不停地撞我时我多么害怕，听到安姬汽车的声音时才松了口气。

第 11 章 (99)

我感觉到爸爸的手在我手里越捏越紧，然后他松开我的手，朝弗瑞德走去。他们怒目相视，两个人都握紧了拳头。

“你这个好色的王八蛋，我警告你，离凯茜远点儿！”

我从没听爸爸这样骂过别人，我也没听过他的声音里充满了如此的愤怒。我的手还在颤抖。他们俩还站在那儿，紧握着拳头，紧皱着嘴角。

“滚出我的院子！”弗瑞德说，“你们随便闯入私人住宅，还血口喷人，你们现在马上都他妈的给我滚出去！马上！”

“好，斯隆。你最好给我记住，如

果你再碰凯茜一手指头，结果会比你想像的更糟！”

第12章 (113)

弗瑞德对梦蒂也做过那样的事真让我感到吃惊。一开始我居然有点忌妒，接着我知道自己很傻，我曾经认为他会爱上我，真是傻到家了。他在性方面对我有兴趣曾经几乎让我有点飘飘然。我一点都不性感！天哪，我一直都很傻！

第13章 (123)

我又开始重复那个相同的故事，康纳德警官只是听着。尽管在过去的几天里我把这个故事说了许多遍，它仍让我感到尴尬和难以启齿，它让我觉得愚蠢和困惑。当我把我所能想到的差不多都说出来时，康纳德警官开始向我提问。

第14章 (141)

我还是很担心整件事情。爸爸已经给康纳德警官打过电话，告诉她今天打架的事，并要求她对弗瑞德·斯隆和安姬发出限制令。我替多瑞恩和蒂娜感到